

Parte II. Propuestas didácticas para la enseñanza y el aprendizaje a las personas sordas

Diccionario bilingüe digitalizado LSC- Español para escolares sordos de segundo grado.

Autores: Eliazar Rodríguez Escalona

Beatriz Céspedes Lorente. Escuela “Pelayo Paneque”, Las Tunas

Los diccionarios son medios de enseñanza que aportan informaciones variadas utilizadas por los usuarios en dependencia de sus necesidades y características comunicativas. También, tienen en cuenta la edad y la capacidad comprensiva de estos para hacer más asequible el conocimiento.

Los maestros orientan su uso a los escolares, durante las clases y el trabajo independiente, como un aliado eficaz e indispensable para que logren las habilidades necesarias durante el desarrollo del estudio. Los diccionarios escolares, llamados también diccionarios didácticos, constituyen un valioso recurso para que los profesores aborden el componente semántico en la práctica de la lengua, fundamentalmente el significado de las palabras, como principal información que les aportan.

En los **diccionarios ilustrados** los vocablos van acompañados de imágenes que brindan información particular sobre su concepto. Una característica de estos diccionarios es que a partir de la concepción práctica (imagen) se encuentran respuestas como por ejemplo, un organismo vivo, con el nombre de las partes que lo componen. Esto permite establecer un vínculo entre las ilustraciones y la vida cotidiana, temas que son abordados en las materias escolares.

El hecho de lo difícil que resulta para el niño sordo acceder al significado de otra lengua, por vías de comunicación alternativas y aumentativas que le faciliten su comprensión, implica un reto para la didáctica por la necesidad de buscar otras formas de acceso a la información. Los diccionarios existentes son muy útiles para los hablantes del español, no así para las personas sordas que se encuentran en una situación bilingüe particular, lo que justifica la necesidad

de proponer otros diccionarios que sean más asequibles desde los primeros grados de la educación primaria.

Se entiende como **diccionario bilingüe** aquel que contiene las palabras y su significado en dos lenguas, tiene como objetivo la equivalencia entre las unidades léxicas de una y otra lengua. Para los escolares sordos es un instrumento clave para el aprendizaje de dos lenguas que prioriza la LSC como la primera y el español escrito como segunda lengua en relación con el contexto sociocultural en que se desenvuelven, para facilitar la comunicación con las lenguas utilizadas en un mismo país.

La existencia de un diccionario para cualquier lengua constituye un elemento esencial para el desarrollo de su identidad cultural y la profundización del conocimiento de esta lengua por parte de sus usuarios. Es por ello que la elaboración de diccionarios ha sido objeto de estudio por especialistas que investigan las lenguas de señas empleadas por las comunidades sordas de diferentes países.

El grupo de estudios de Lingüística de la Lengua de Señas de la Universidad de los Andes en Mérida, Venezuela, encabezados por Alejandro Oviedo afirman que existen cinco grandes grupos de diccionarios de lengua de señas.

El **primer tipo**, corresponde al diccionario básico, en el que se presenta la correspondencia entre un grupo de señas y un grupo de palabras de la lengua oral mayoritaria donde se encuentra la comunidad de sordos cuya lengua de señas es objeto del diccionario.

Los diccionarios del **segundo tipo**, siguen programas de recolección de la información más cuidadosos que los anteriores, en ellos suelen intervenir un equipo de lingüistas, que cuidan que las señas seleccionadas correspondan a las versiones en uso real, toda la información se presenta escrita en la lengua mayoritaria del país donde se encuentra la comunidad de sordos estudiada, en ellos aparecen además de un gráfico (fotografía o dibujo o ambos) con la articulación de la seña.

Ofrece además, información acerca del modo de articularla, de referencias cruzadas, del valor gramatical de la seña e incluso de frases en las que sería

correcto usarla, son diccionarios de este tipo obras como: el American Sign language Dictionary

(Sternberg, 1987); el Systema Ellenikon Neumaton (Triantafyllidis, 1987. Lengua de Señas Griega); el Dictionary of Sign language of the Deaf In Israel, (Natnir, 1977); el Korean Sign Vanguague for the Modems (Kim & Hwang,1991); el Lengua de Señas Uruguay, su componente léxico básico. (Behares et al, 1988) y el Dictionnaire du Langage de Signes (Conradt,1983, 1985. Lengua de Señas Belga).

Los diccionarios del **tercer tipo**, corresponden a un selecto grupo de obras: en estos abundan las explicaciones técnicas y las transcripciones lingüísticas, que representan las señas en sistemas de codificación cuya comprensión exige estudio detenido (y que no suelen ser ofrecidos de modo didáctico en los diccionarios mismos), lo que supone que el lector es un especialista, estos diccionarios están representados por trabajos como el A Dictionary of ASL on Linguistics principles. (Stokoe et al, 1976), elthe thai Sign language Dictionary. (N.A.D.T., 1990. Lengua de señas de Tailandia); el Dizionario bilingue elementare della lingua italiana dei segni. (Radutzky et al.,1992); el AUSLAN Dictionary (Johnston, 1989. Lengua de señas de Australia); o el Lende Señas Argentina: primer diccionario bilingüe (Massone, 1993).

El **cuarto grupo**, corresponde a los que usan el formato digital de CD-ROM, esta clase de trabajo codifica la información proveniente de diccionarios como los del segundo y tercer tipo en programas interactivos que le permiten al usuario seleccionar la información que necesita, así puede escoger entre ver un gráfico con la seña, verla en movimiento, preguntar sobre su significado, siempre en una lengua escrita. (Diccionario de Lengua de Signos Española.)

En las obras del **quinto tipo**, las señas no aparecen definidas a través de una segunda lengua, sino a través de muestras de contextos de uso, un ejemplo de ello es el, entresacado del video que acompaña el curso de Lengua de Señas Brasileña titulado "LIBRAS en contexto" (FENEIS, 1996). En él, cuando corresponde la explicación del significado de los adverbios interrogativos, se muestra un señante que la ejecuta (al tiempo que, en una de las esquinas de la pantalla, aparece la palabra portuguesa equivalente), y seguidamente se

establece un diálogo entre dos señantes que permite al usuario, por inferencia, alcanzar el significado de la seña.

El diccionario impreso, como el caso de *The pocket dictionary of signing* de Rod R. Butterworth y Mickey Flodin editado por The Berkley Publishing Group del año 1992, presenta las características de un manual de LSA; en él aparecen ejemplos de frases en LSA, palabras con una imagen que representa el movimiento que se realiza en la LS y a continuación la explicación de la posición y el movimiento a realizar. Todo el contenido y explicaciones aparecen en inglés.

El estudio realizado por el autor de la tesis le permitió asumir el concepto dado por la Real Academia Española por ser una obra de referencia que contiene los vocablos con sus definiciones y distintas acepciones, ofrece datos etimológicos (origen de las palabras), semánticos (dos o más sinónimos de los vocablos) formales (género, división en sílabas) funcionales (partes de la oración) además de servir para constatar si en el léxico se han incluido neologismos o tecnicismos.

Existen diferentes clasificaciones de diccionarios, citadas por diferentes autores como: B, Junco., y otros, 1980, los clasifican en:

- ✚ Totales: recogen todos los vocablos de una lengua sin circunscribirse a los aceptados por una academia o a los que se usan o no. En este caso las enciclopedias.
- ✚ Tesoros incorpora solamente vocablos aprobados por academia, obras como el de Cervantes, el pequeño Larousse.
- ✚ Pilar, Grafton y Luisa, M. Navia, 1992 los distinguen como: diccionarios generales de una lengua y los especializados en una materia o asunto determinado.

Vázquez, Oquendo y otros, 1975 en su libro *Bibliotecas escolares* los clasifican como:

- ✚ Completos contienen todas las palabras que existen en el idioma en el momento de la impresión un ejemplo de estos son los diccionarios Océanos.
- ✚ Abreviados o Compendiados las palabras de uso más corriente como es el diccionario de español de F, Romero Alfau.

Otros diccionarios, ofrecen conjuntamente con el significado, las características semánticas, etimológicas, analógicas y sintácticas y ortográficas de las palabras, las más variadas informaciones de todo orden relacionadas con estas, y a las cuales se les llama diccionarios enciclopédicos; entre estos está la Enciclopedia Encarta.

Revelar la utilidad del diccionario bilingüe para el escolar sordo al trabajar con el significado desde una concepción semiótica implica conocer cómo ocurre el aprendizaje de un doble código de manera significativa porque comprende primero en su lengua y sobre esa base accede a la comprensión del significado en español que es el propósito; primero accede al léxico y poco a poco va incorporando el componente sintáctico y adecuándolo al contexto de significación. El escolar interactúa con los dos códigos apoyándose en la ilustración y en la situación comunicativa que se expresa en lengua de señas para comprender las palabras de un segundo idioma.

El diccionario que se presenta se sustenta en fundamentos filosóficos, sociológicos, lingüísticos, psicológicos, pedagógicos y didácticos que se revelan en el enfoque histórico cultural, la tendencia educativa bilingüe y el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en la enseñanza de la lengua, a partir de la sistematización del quehacer científico tanto en el contexto nacional como internacional, de las problemáticas que dificultan la comprensión del significado de palabras y de textos en las personas sordas, las que fueron valoradas en el primer capítulo de la tesis.

Las insuficiencias constatadas durante la investigación, demuestran que a pesar de las transformaciones que tienen lugar con el perfeccionamiento nacional de educación y la puesta en práctica de la tendencia educativa bilingüe, aún se presentan dificultades que limitan la comprensión del significado de las palabras durante el PEA de la Lengua Española y de otras asignaturas del currículo en escolares sordos de 2do grado.

El diccionario que se propone es el resultado de la investigación y búsqueda de argumentos que demuestran esta necesidad. Este tiene en cuenta las características para quienes ha sido diseñado, al ser flexible y ajustarse a contextos diferentes que permitan su aplicación.

El enfoque histórico cultural.

Este enfoque tiene una fundamentación dialéctico materialista en la concepción del hombre que se aspira formar, se basa en la concepción semiótica y se integran otras ciencias que tienen esta base filosófica como fundamento teórico metodológico de la Educación Especial. La que permite reconocer el papel de las categorías actividad, y comunicación, en la formación de la personalidad, es en este caso, la primera necesidad que tiene el niño sordo por la limitación auditiva que presenta, lo que implica el empleo de otro instrumento cultural alternativo, (la lengua de señas), la que permite la revelación de todo el potencial humano, el poder y la formación de una autoestima positiva de esta comunidad lingüística diferente, como parte de la diversidad social y cultural. .

Los postulados de la escuela histórico-cultural, como base teórica y metodológica de la educación especial, sirven de guías para orientar este proceso en las personas sordas.

✚ El análisis de la estructura del defecto, se considera como el punto de partida para una fundamentación científica, reconoce el binomio: defecto/potencialidad, ya que el niño sordo tiene potencialidades como ser bilingüe, si desde las edades tempranas se comienza a construir una competencia comunicativa que responda a sus necesidades a causa de la limitación auditiva de mayor o menor cuantía que posee, de esta manera es indiscutible la posibilidad que tiene para acceder a dos lenguas como mínimo, la primera lengua(L1), la Lengua de Señas Cubana (LSC) y la

segunda lengua (L2), el español que se habla en su país, siempre que se desarrolle en un entorno educativo adecuado.

✚ La Zona de Desarrollo Próximo, en la que se insiste en la actualidad, por la necesidad de elevar la calidad educativa, y centrar la atención en el diagnóstico escolar, que de hecho es un principio psicopedagógico, parte de la tesis de Vigotsky y sus seguidores, quienes valoran la importancia de la ayuda de otros mediadores a partir de la creación de una situación social del desarrollo, que potencie su crecimiento humano como expresión del respeto a la diferencia.

✚ La unidad de la personalidad y la comunicación, se revela en la relación teórica y metodológica, que se expresa en la implicación que tiene la personalidad como sujeto del proceso comunicativo, así como el enfoque personalológico el que depende de las características de los participantes, quienes determinan su dinámica en la negociación de significados.

✚ La relación entre comunicación y lenguaje. Constituyen una unidad dialéctica; el lenguaje es el instrumento fundamental de la comunicación y esta a su vez, se expresa a través del lenguaje en diferentes modalidades. Este binomio se refleja en las funciones principales del lenguaje; la noética y la semiótica y las funciones informativa, afectiva y reguladora de la comunicación.

La importancia de las condiciones en que se produce la comunicación entre el sordo y el oyente, ya sea por el reconocimiento social de la condición bilingüe particular de las personas sordas o la presencia del adulto sordo, instructor de la LSC, la necesidad de un maestro bilingüe (español / LSC) y la participación de la familia en el proyecto, está determinada por las necesidades reales que tienen estas personas de insertarse a la sociedad como parte del derecho que tienen a su integración social.

El diagnóstico psicopedagógico como un proceso permanente de investigación e intervención desde un enfoque integral del desarrollo de la persona sorda, es fundamental para explorar y caracterizar los diferentes momentos de su desarrollo, así como, evaluar las tareas diagnósticas a partir de los niveles de progresos alcanzados y considerar su condición bilingüe particular.

El diagnóstico psicopedagógico como parte de la concepción histórico cultural, dirigido al cambio educativo del actual proceso pedagógico, tiene lugar en la escuela cubana para niños sordos y constituye un reto para los maestros, especialistas e investigadores en este campo. La tendencia educativa bilingüe favorece este proceso al reconocer las particularidades lingüísticas, cognitivas y comunicativas de estas personas, así como de su entorno sociocultural.

La tendencia educativa bilingüe.

Desde el punto de vista pedagógico, el bilingüismo es construido, porque no se adquiere de manera espontánea, éste debe ser sostenido a largo plazo, es un estado lingüístico en el que permanece una persona sorda a través de su vida

y caracteriza su identidad como miembro de un grupo minoritario, por lo que la educación de las personas sordas en la actualidad, parte del reconocimiento de la diversidad cultural, la interacción entre culturas como un hecho educativo.

La escuela, es el espacio privilegiado y el centro cultural más importante de la comunidad sorda, respeta el derecho a una educación en condiciones de igualdad, de enriquecimiento mutuo, ya que está abierta a la diversidad; lo que implica que todos los recursos psicopedagógicos que posee, satisfagan las necesidades y estimulen el desarrollo de las potencialidades de sus alumnos en una competencia comunicativa bilingüe, para la cual es muy importante el proceso de comprensión de significados de palabras para acceder a otros saberes.

Esta tendencia parte del reconocimiento del lenguaje gestual como expresión de la lengua natural de los sordos, por lo que es necesario que el niño lo aprenda en su comunicación diaria con las personas que lo rodean, para que pueda aprovechar el período sensitivo del lenguaje. Luego se instaurará la segunda lengua; este proceso consiste en separar conceptualmente las dos lenguas en sistemas funcionales independientes y redundante en un aumento de la capacidad metacognitiva para el fortalecimiento de la percepción metalingüística como experiencia previa en una lengua, para el aprendizaje de una segunda lengua, dándole al niño las herramientas heurísticas necesarias para la búsqueda y organización de los datos lingüísticos y del conocimiento

La tendencia bilingüe, se sustenta en bases psicopedagógicas, psicolingüísticas y sociolingüísticas. Una de las causas desencadenantes de este cambio es sin lugar a dudas, los pobres resultados lingüísticos y académicos obtenidos con los niños sordos profundos a lo largo de estos años de educación oral.

Sólo con la introducción de la lengua de señas en la escuela, sin el convencimiento de sus potencialidades reales como lengua base y la adopción de mecanismos didácticos para el aprendizaje del español, no puede hablarse realmente de un modelo bilingüe, exige un estudio profundo de los fundamentos teóricos y metodológicos que sustentan el bilingüismo. ¹

¹ Claros-Ruth, 1999, 15.

La tendencia educativa bilingüe aporta al desarrollo de las personas sordas, la continuidad de estudios hasta la universidad, potencia una competencia comunicativa bilingüe, facilita una percepción diferente de la sordera, por eso desde el currículo, se pondera la necesidad de abordar temáticas diferentes de esta comunidad para que pueda crecer bilingüe, en contacto con personas sordas y hablantes y sobre todo reconocer la importancia de la comprensión desde el significado de las palabras para su crecimiento profesional y humano.

Enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural.

Este enfoque tiene como base la concepción dialéctico-materialista acerca del lenguaje, lo define como medio esencial de cognición y comunicación social, favorece la creación de situaciones comunicativas naturales o creadas en los escolares sordos, con un propósito definido: lograr la competencia comunicativa bilingüe, ya que se trata de personas sordas que interactúan en comunidades diferentes: la sorda y la oyente.

Aprender un idioma no es una tarea restringida a la sistematización de un repertorio gramatical, sino que se extiende al dominio de los conocimientos socioculturales de sus hablantes. El hablante oyente ideal, dista del hablante real, que se ve atravesado por una serie de factores condicionantes por las diferencias socioculturales, psicológicas, las estrategias para solucionar las carencias lingüísticas y lograr la comunicación.²

Este enfoque abarca no solo la forma gramatical de expresar algo por medio de la lengua, sino las formas posibles y las versiones adecuadas según el contexto social. Usar la lengua implica siempre una acción: pedir, ordenar, afirmar, negar, expresar, entre otras.³

Por eso, es necesario insertar la enseñanza de la lengua en una interpretación discursiva de la realidad, a partir de un enfoque que propicie el análisis del texto como unidad de contenido y forma, determinado por el contexto, que contribuya al aprendizaje, como parte de un evento real, que evidencie el papel de la lengua en la interacción social⁴

² Ingram, 1989 y Andersen, 1990.

³ Austin. J., 1998,

⁴ Sales, L., 2006, 5

Otros autores, seguidores de este enfoque señalan: el enfoque comunicativo es la expresión que hace referencia a la metodología y sus aplicaciones didácticas para alcanzar la competencia comunicativa. Se enfatiza en el papel social del lenguaje como “medio de comunicación social humana y no solo como sistema de signos”.⁵

La informática educativa

La práctica pedagógica demuestra la factibilidad del diccionario, su empleo para el tratamiento del nuevo vocabulario o el de difícil comprensión en el trabajo con la lectura, no solo como fuente de información y superación, sino como medio de enseñanza en las asignaturas del currículo del escolar sordo.

La Colección Multisaber para la enseñanza primaria y especial se caracteriza por el alto nivel de interactividad y los recursos multimedia que emplea, es un requisito importante para aprovechar las potencialidades que brinda la nueva tecnología de la información, para evaluar la equidad, pertinencia y calidad de la educación en cualquier estructura sociopolítica.

El trabajo correctivo – compensatorio con los estudiantes con necesidades educativas especiales (NEE) es el objetivo principal del uso de la computadora en la enseñanza especial, por cuanto constituye un recurso que brinda grandes posibilidades educativas, posibilita enriquecer su aprendizaje, eliminar el sentido (o sentimiento) de fracaso y detectar áreas de talentos e intereses vocacionales. Las tecnologías de la informática y las comunicaciones (TIC) constituyen un pilar fundamental para el desarrollo de las sociedades a nivel mundial, enfrentando tres problemáticas fundamentales como fuente de su desarrollo y se agrupan en tres direcciones fundamentales: la obtención y conservación; la transformación y producción, y la transmisión de la información.

La búsqueda de soluciones a estas problemáticas a partir del desarrollo alcanzado en las últimas décadas por la ciencia y la tecnología permitieron el desarrollo acelerado de los dos componentes esenciales de todo sistema informático: el hardware, que son los elementos físicos que lo componen y el

5 Iriarte, Helena y otros, 1989, 11.

software que es la parte lógica, los programas y las diferentes formas de presentación de la información digitalizada. También es identificada como el conjunto de instrucciones que las computadoras emplean para operar con los datos.

Ambos componentes se complementan, la computadora sin el software sería un equipo sin utilidad, y el software necesita de un soporte material, en este caso la computadora para poder ejecutarse y operar con los datos.

El creciente uso de la computadora en el proceso de enseñanza aprendizaje actual está avalado por varios factores, por ejemplo, muchos docentes reconocen su papel sobre otros medios de enseñanza. A diferencia de los retroproyectores, la televisión, el cine y el video, o cualquier otro de los medios de enseñanza que se han popularizado en la actualidad y que solo pueden establecer la comunicación con los escolares en una sola dirección, brindando información bajo el control del (de la) profesor(a) que dirige la actividad docente.

Las computadoras son capaces, además, de recibir y procesar información procedente del profesor(a) o de los escolares y puede, inclusive, de acuerdo a esta información y a las características del programa que la controla, modificar convenientemente la secuencia de la información ofrecida, de forma tal que su exposición resulte lo más apropiada posible a la dinámica interna del proceso.

Esta ventaja, unida a la posibilidad de usar imágenes y/o sonido, la convierte en un medio de alta capacidad educativa. Se define al software educativo “ como una aplicación informática concebida especialmente como medio, integrado al proceso de enseñanza-aprendizaje.”⁶

Objetivos de la propuesta.

El diccionario propuesto se concibe según la vía deductiva, de lo general a lo particular, donde se establecen relaciones de coordinación y subordinación entre sus componentes. Tiene como objetivo general: contribuir a la comprensión del significado de palabras desde una educación bilingüe sustentada en una concepción semiótica de la lengua y otros que se consideran particulares:

6 Labañino, C, 2007,.26

- ✚ La formación y desarrollo de la identidad del escolar sordo
- ✚ Elevar su cultura general
- ✚ Potenciar el desarrollo de habilidades informáticas
- ✚ Desarrollar la independencia cognoscitiva al acceder al significado de palabras.
- ✚ Consolidar el desarrollo del lenguaje y del pensamiento
- ✚ Desarrollar diferentes procedimientos para enriquecer las habilidades en la dactilología y el lenguaje gestual.
- ✚ Desarrollar el lenguaje escrito.

Descripción de la propuesta.

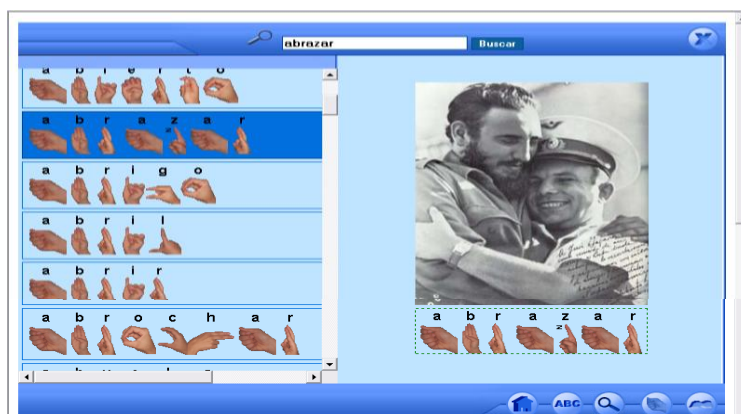
El Diccionario Digitalizado Ilustrado LSC-Español presenta la información en el orden que se orienta por el Modelo Cubano de Educación Bilingüe para el tratamiento del nuevo vocabulario en la clase de Lengua Española. Aparece la imagen del vocablo y el dactilema, posteriormente la seña, el significado traducido a la LSC y escrito en español.

Contiene 500 vocablos seleccionados del programa de LSC del primer ciclo y de las lecturas creadas y adaptadas para la educación de sordos. La presentación de la información parte de considerar la LSC como L1 y el Español como L2, tal como lo establece el proyecto; los vocablos tienen un orden alfabético, cada uno cuenta con información visual (imagen) que aporta elementos para facilitar la comprensión de su significado.

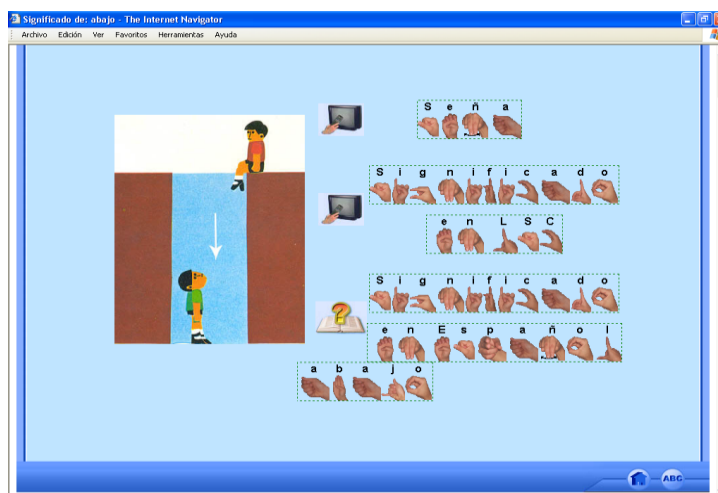
La multimedia muestra una pantalla de presentación donde aparecen tres botones que posibilitan pasar respectivamente al módulo I que contiene el listado de palabras, al módulo II créditos y el tercer botón para cerrar la pantalla.



En el módulo I el usuario puede seleccionar el vocablo directamente de la lista, emplear el botón completar para escribirlo con el dactilema empleando el Mouse o escribirlo con el empleo del teclado y accionar el botón BUSCAR, también tiene la opción de listar los vocablos según la letra que comienzan mediante el botón ALFABETO. Después de seleccionado el vocablo se debe hacer clic en el botón SIGNIFICADO para pasar a la siguiente pantalla. En todos los casos en que se seleccione un vocablo aparece una imagen representativa del mismo.



Mediante el botón SIGNIFICADO pasa a la página siguiente en la que se le presentan tres opciones: ver en un video la seña correspondiente al vocablo seleccionado, ver en un video la interpretación en LSC del significado en español y leer el significado escrito en español.



En el módulo II el usuario accede a los créditos. (En todas las páginas el usuario tiene la posibilidad de retornar a la anterior o salir del software).

Sus prestaciones en lenguaje informático están relacionadas con el desarrollo de habilidades que deben lograr los escolares en este grado, las que tienen que ver con:

- ✚ La realización de operaciones con el Mouse.
- ✚ El uso del teclado alfanumérico.
- ✚ El trabajo con el sistema operativo en la búsqueda de información bajo la dirección del maestro.

¿Cómo navegar por el diccionario?

El diccionario cuenta con:

Una pantalla de presentación en la cual se encuentran tres botones que posibilitan pasar respectivamente al módulo I que contiene el listado de palabras, al módulo II créditos y cerrar la página.

En el **módulo I** el usuario puede seleccionar el vocablo directamente de la lista, usar el teclado para escribir la palabra en la caja de texto buscar o realizar esta misma operación escribiendo con el dactilema que para activarlo solo se debe hacer clic en el botón correspondiente que se encuentra en la parte inferior de la pantalla, luego se activa la opción buscar con un clic del mouse. Si la palabra no está en el diccionario se muestra un mensaje con esa información; también tiene la opción de listar los vocablos según la letra inicial.

En todos los casos que se seleccione un vocablo aparece una imagen representativa del mismo. Mediante el botón ADELANTE pasa a la página siguiente en la que se le presentan tres opciones:

- ✚ Ver en un video la seña correspondiente al vocablo seleccionado.
- ✚ Ver en un video la interpretación en LSC del significado en español.
- ✚ Leer el significado escrito en español.

Conclusiones:

- ✚ El diccionario digitalizado bilingüe tiene como núcleos teóricos básicos la concepción histórica cultural, la tendencia educativa bilingüe y el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural para la comprensión del significado de palabras en escolares sordos de segundo grado.
- ✚ Se propone un sistema de dimensiones e indicadores que fundamentan el tratamiento metodológico para favorecer la comprensión del significado de palabras.
- ✚ Se estructura en los componentes siguientes:
 - Orden alfabético de 500 vocablos.
 - Decodificación de los vocablos con el dactilema.
 - Imágenes.
 - Las señas de cada vocablo.
 - La traducción del significado de cada vocablo en español en LSC.
 - Los significados del español escrito.
- ✚ Reconoce la importancia de las etapas para el tratamiento a la comprensión del significado de palabras desde segundo grado.
- ✚ Ofrece sugerencias metodológicas y un manual de usuario para propiciar la preparación de los docentes e instructores sordos que tiene que ver con la comprensión del significado de palabras y su aplicación en el contexto educativo, por la implicación que tiene durante este proceso.
- ✚ Los resultados evidencian la efectividad de la propuesta a partir del estudio realizado, que permitió hacer valoraciones cualitativas con una experiencia preliminar y el criterio de los especialistas.

Referencias bibliográficas

